



L'enseignement bilingue expliqué aux parents

IRAKASKUNTZA ELEBIDUNA
GURASOEI AURKEZTUA

IRAKASKUNTZA ELEBIDUNAREN HELBURUAK

H^ezkunde Nazionalaren Akademiako Ikuskaritzak «Lehen mailako eskola elebidunetako irakaskuntzen antolaketa-rako dokumentu nagusia» prestatu du, irakaskuntza elebiduna hobeki ezagutzeko. Osagai larrienak aurkituko dituzue Euskararen Erakunde Publikoak argitaratzen duen liburutto honetan. Hautatzeko momentuan, familiek argibide gehiago izanen dituzte sistema hobeki ulertzeko. Izan ere, oren parekotasuna errespetatzen duen tokiko hizkuntzaren irakaskuntza elebidunaren helburuak hauexek dira :

- Hizkuntzetarako Europar Erreferentzi Esparru Bateratuaren arabera egokia den idatzizko komunikazio eta adierazpen maila lortzen laguntzea : gutienez A2 maila 3. zikloaren bukaeran. Hizkuntzaren erabilera emendatuz, urratsez urratsez tokiko hizkuntza edo frantsesa erabiliko dute beren adinekoekin, bai eta ere jende helduekin, eskolan, familian ala gizartean.
- Diziplinartekotasuna garatzea eskolan.
- Hizkuntza sartzan den ondareari lotu kultur lorpenak laguntzea (historia, geografia, literatura, arteak...).
- Ondare aberastasunaren osagai baten onarpena eta transmisioa laguntzea ;
- Kultur aniztasuna nazio erkidegoaren baitan onartzen laguntzea ;
- Auzo hizkuntzen eta kulturaren aldeko politika ireki baten eragile izatea. ■



Les objectifs de l'enseignement bilingue

L'Inspection Académique de l'Éducation Nationale propose de mieux connaître l'enseignement bilingue basque-français au travers d'un « Document cadre pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1^{er} degré ». Vous en trouverez les principaux éléments dans ce livret édité par l'Office Public de la Langue Basque. Il propose une aide précieuse pour éclairer le choix des familles. Ainsi, l'enseignement de/et en langue régionale dispensé sous la forme bilingue à parité horaire a pour objectifs de :

- Permettre d'atteindre un niveau de communication et d'expression écrite en conformité avec le Cadre Européen de Références des Langues (niveau minimal A2 en fin de cycle 3). La pratique plus intensive de la langue doit progressivement amener les enfants à utiliser la langue régionale ou le français avec leurs pairs du même âge, mais aussi avec les adultes, à l'école, en famille, dans le milieu social.
- Développer l'interdisciplinarité au sein de l'école.
- Favoriser les acquisitions culturelles liées au patrimoine dans lequel s'inscrit la langue (histoire, géographie, littérature, arts...).
- Contribuer à la reconnaissance et la transmission d'un élément de la richesse du patrimoine.
- Contribuer à reconnaître la diversité culturelle au sein de la communauté nationale.
- Être le vecteur d'une politique d'ouverture vers les langues et cultures voisines. ■

L'organisation de l'enseignement bilingue

L'enseignement bilingue à parité horaire basque-français est dispensé tout au long du cursus primaire, depuis la petite section de maternelle jusqu'à la fin du cycle 3 (depuis la toute petite section lorsque l'école assure cette scolarisation). Il s'ouvre vers une continuité de l'enseignement au collège et au lycée. (BO n°33 du 13 septembre 2001)

L'emploi du temps

L'enseignement à parité horaire en langues régionale et française se répartit d'une manière équilibrée (12h en français et 12h en basque, sur la semaine de 24h). La période d'alternance minimale des enseignements en français et en basque est fondée sur la demi-journée ou deux journées entières non consécutives.

Le temps consacré aux langues vivantes étrangères et à toutes interventions extérieures dans le cadre d'un projet pédagogique est décompté équitablement du temps d'enseignement en français et en langue régionale.

Le dispositif de soutien

Le service des enseignants, qu'ils enseignent en basque ou en français, est de 27h par semaine (24h de classe + 2h de soutien + 1h de concertation et formation). En conséquence l'aide personnalisée (soutien de 2h) est mise en œuvre tant en basque qu'en français, selon les besoins des élèves. Concernant les apprentissages en langue basque, ces deux heures peuvent être mises à profit pour améliorer les compétences langagières et/ou linguistiques.

L'évaluation des acquis

Pour évaluer les acquis en mathématiques et en français, les élèves bilingues sont soumis, comme tous les élèves, au dispositif d'évaluations nationales en CE1 et en CM2. Pour les élèves des sections bilingues français-basque, s'ajoute à ces évaluations, celle de la compétence linguistique en basque. Le niveau moyen attendu en fin de cycle 3 est le niveau A2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues élaboré par le Conseil de l'Europe et adapté à des enfants d'âge scolaire. En conséquence en fin de CM2, les élèves bilingues sont évalués sur leurs acquisitions linguistiques et langagières à l'oral et à l'écrit. ■

IRAKASKUNTZA ELEBIDUNAREN ANTOLAKETA

Euskara-frantsesa oren parekotasuneko irakaskuntza elebiduna lehen mailako ibilbide osoan eskainia da, ama-eskolako lehen urtetik 3. zikloko bukaera arte (biziki ttipiak direnetarik abiatuz, eskolak eredu hori eskaintzen duelarik). Ondotik, kolegioan eta lizeoan jarraitzen du. (2001eko irailaren 13ko 33. BO).

ORDUTEGIA

Oren parekotasuneko irakaskuntza tokiko hizkuntzan eta frantsesean, molde orekatuan banatu behar da (12 oren frantsesez eta 12 euskaraz, 24 oreko astean). Frantsesa eta euskarazko irakaskuntzak aldizka antolatzen dira, lau egun erdi bakoitzarentzat edo bi egun oso. Proiektu pedagogiko baten baitan hizkuntza biziei eta kanpo irakaskuntzei eskaini denbora berdina kentzen zaie frantsesezko eta euskarazko irakaskuntza denborei.

SUSTENGU EGITURA

Euskaraz nahiz frantsesez irakasten dutenen zerbitzua, 27 oreko astean (24 oren klase + 2 oren sustengu + oren bat hitzartze eta formazio). Ondorioz, laguntza pertsonalizatua (2 oreko sustengua) bi hizkuntzetan egiten da, bai euskaraz eta bai frantsesez, ikasleen beharren arabera. Euskarazko ikaspeni dagokienez, bi oren horiek balia daitezke mintzaira edota hizkuntza gaitasunak hobetzeko.

JAKITATEEN NEURKETA

Matematika eta frantsesean dituzten lorpenak ebaluatzeko, ikasle elebidunek, beste ikasle guzietan bezala, nazio mailako ebaluazioak egiten dituzte, CE1 eta CM2an. Tokiko hizkuntza sare elebidunetako ikasleentzat, 3. zikloaren bukaeran lortu beharreko batez besteko maila, Europar Kontseiluak eskolako adina duten haurrei egokitua den Hizkuntzetarako Europar Erreferentzi Esparru Bateratua araudiko A2 maila da. Ondorioz, CM2 bukaeran, ikasle elebidunak haien hizkuntza eta mintzaira lorpenetan oinarrituz ebaluatuak izanen dira ahozko eta idatzizko gaietan. ■

Un cadre réglementaire

L'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du premier degré est fixée par des textes réglementaires.

• Circulaire du 5 septembre 2001

« L'enseignement bilingue à parité horaire commence à l'école maternelle, dès la petite ou moyenne section, et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale y est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage. L'enseignement bilingue à parité se définit par un enseignement à parité horaire en langue régionale et en langue française avec une répartition équilibrée pendant la semaine de classe. (...) L'existence dans un même site d'un double cursus (monolingue et bilingue) doit favoriser la réalisation d'une meilleure articulation de ces deux voies dans un même projet d'école. »

• Arrêté du 12 mai 2003 (article 2)

« L'enseignement bilingue à parité horaire est dispensé pour moitié en langue régionale et pour moitié en français. Cependant, aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire autre que la langue régionale, ne peut être enseigné exclusivement en langue régionale. Les parties des programmes ou des enseignements dispensés en français ou en langues régionales seront déterminées dans le cadre du projet d'école ou du projet d'établissement, conformément au principe de la parité horaire. »

• Circulaire n° 2003-090 du 5 juin 2003

« Quelle que soit l'organisation adoptée, les horaires des domaines disciplinaires doivent être respectés. »

• Depuis 2005

La Loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'école prévoit l'acquisition indispensable d'un socle commun de connaissances et de compétences comprenant la maîtrise de la langue française et la pratique d'au moins une langue étrangère (intégrée de la même façon dans l'enseignement bilingue). ■

Qu'apprend mon enfant

L'apprentissage du basque passe par l'enseignement disciplinaire en langue basque des mathématiques, des sciences, de l'éducation physique et sportive, de l'éducation artistique, de l'histoire et géographie, etc. Des temps spécifiques consacrés à l'étude de la langue elle-même complètent l'apprentissage. Cette organisation est définie dans les "Programmes de l'enseignement des langues régionales pour l'école primaire" (BO hors série n°9 du 27 septembre 2007) mise en évidence dans les extraits suivants :

Capacités

Pour les élèves des filières bilingues, l'autonomie langagière se construira plus vite en raison de la plus forte exposition à la langue. Les compétences de compréhension se développeront par l'effet du transfert d'une langue à l'autre réalisé en permanence par l'élève.

Connaissances

Par une pratique active de la langue sollicitant la mémoire, l'élève acquiert les connaissances premières dans le cadre d'une progression définie par l'enseignant. Cette progression prend en compte la maîtrise nécessaire du vocabulaire, de la grammaire et de la phonologie.

NERE HAURRAK ZER IKASTEN DU ESKOLA ELEBIDUNEAN ?

Ikasgai guzien irakaskuntza bi hizkuntzetan egiten da. Irakaskuntza elebidunaren helburuak hiru gaitasun arlori zuzenduak dira : komunikazio gaitasunak; hizkuntza edo mintzaira gaitasunak, ahozko nahiz idatzizko ekoizpen gaitasunak ; hizkuntzaren funtzionamoldeari dagozkion gaitasunak edo gramatika gaitasunak. 3. zikloan, gaitasun hauek paraleloki eraikitzen dira frantsesean eta tokiko hizkuntzan. Hizkuntzen arteko harremanak lorpen hauen egituratzeko eta azkartzeko erabiliak dira. Euskararen ikasketa gehienik gai guzietan egiten den euskarazko irakaskuntzatik iragaiten da : matematikak, zientziak, kirol eta gorputz heziketa, arte heziketa, historia eta geografia... Gainera hizkuntza bera ikasteko denbora bereziki osatzen dituzte aipati irakaskuntzak.

en classe bilingue ?



Les capacités mises en œuvre pour communiquer nécessitent la mobilisation des connaissances linguistiques et culturelles. Grâce à un apprentissage rigoureux et progressif l'élève va peu à peu élargir et consolider son bagage linguistique et sa connaissance de la culture régionale. Cet apprentissage ne peut se faire qu'au prix d'une exposition suffisante à la langue et d'une pratique régulière de celle-ci. À l'oral notamment, où le discours est fugace, ces conditions sont essentielles pour familiariser l'oreille à des sonorités et des rythmes nouveaux.

Compétences

En fin de cycle 3, la compétence grammaticale sera renforcée par un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue à partir d'énoncés oraux ou écrits, afin de faire prendre conscience aux élèves qu'une langue n'est pas le calque d'une autre et de favoriser un début d'autonomie dans la réception et la production. L'observation comparée de langues différentes crée chez les élèves une distance leur permettant d'être plus sensibles aux réalités grammaticales et renforçant la maîtrise du langage. ■

TESTU OFIZIALAK

Araudi ofizialek lehen mailako irakaskuntza elebidunaren antolaketa finkatzen dute.

• 2001EKO IRAILAREN 5EKO GUTUNA

« Oren parekotasuneko irakaskuntza elebiduna ama-eskolan hasten da, lehen edo bigarren urtetik beretik, eta lehen mailan jarraitzen da. Tokiko hizkuntza da, aldi berean, hizkuntza irakatsia eta irakasteko hizkuntza jarduera eta ikasketa arlo ezberdinetan. Parekotasuneko irakaskuntza elebiduna horrela zehaztua da : oren kopuru berdineko irakaskuntza tokiko hizkuntzan eta frantses hizkuntzan, banaketa orekatu batekin astean zehar. Bestalde, eskola berean irakasbide bikoitza izateak (elebakarra eta elebiduna), bi bide hauen giltzadura hobea eskatzen du eskola proiektu bakarraren barnean. »

• 2003KO MAIATZAREN 12KO AGINDUA (2. ARTIKULUA)

« Oren parekotasuneko irakaskuntza elebiduna, denbora erdiz tokiko hizkuntzan emana da eta denbora erdiz frantsesez. Halere ezin da ikasgai bat edo ikas-eremu bat bakarrik tokiko hizkuntzan irakatsi. Frantsesez edo tokiko hizkuntzetan emanen diren programa edo irakaskuntza zatiak, eskola edo ikastetxe proiektuaren barnean zehaztuko dira, oren parekotasunaren printzipioari jarraituz. »

• 2003KO EKAINAREN 5EKO 2003-090 GUTUNA

« Antolaketa onartua zeinahi izanki, ikas-eremuen ordutegiak errespetatu behar dira. »

• 2005 URTETIK LANDA

“Eskolaren etorkizunerako norabide eta programa legeak eskatzen du ezagutza eta gaitasun oinarri komun baten nahitezko lorpena, frantsesa menperatzeko eta bederen kanpoko hizkuntza bat erabiltzeko (irakaskuntza elebiduna molde berean osatuko da). ■

GURASOEN GALDERAK PEDAGOGOEN ERANTZUNAK

Marie-Pierre Cohéré, Hezkunde Nazionaleko ikuskaria, euskara-frantsesa irakaskuntza elebidunaren kargudunak, gurasoen galderari erantzuten die.

Zer da nire haurarentzat ahal bezain gazterik euskara-frantsesa klase elebidunean sartzeko interesa ?

Biziki goiz, mintzaira eta hizkuntz ikaskuntzak eraikiko ditu aldi berean frantsesa eta euskaraz, lotsarik gabe eta aurreikuspenik gabe, haren ama hizkuntza ez den beste hizkuntza bat ulertzeko eta mintzatzeko. Haren « belarrria » horrela ez da hizkuntza bati bakarrik usatzen. Eta haren entzutea aberasten da. Hizkuntzalariek, neurozientzietan oinarriturik, ikaskuntza elebidun goiztiarra lehenesten dute eta honi esker beste hizkuntza batzuk ikasten direla erakusten ere.

Zein dira irakaskuntza elebidunaren onurak ? Zergatik frantsesera hobeki ikasten da euskararen irakaskuntzari esker ?

Eskolan euskaraz eta frantsesa ikasteari esker, irakaskuntza programek finkatu ezagutza eta gaitasunak lortzen dira (2008ko programak) eta euskara ere ikasten da (programa ofizialak 2007tik geroz). Ikaskuntza bikoitz honek estimulazio intelektual azkar bat eta egokitze gaitasunen garapen bat inplikatzeko, bai eta, frantsesa eta euskara, bi hizkuntzen memorizazio eta ulertze funtzionamoldea ere, haurrak alderaketa eta analogia erabiltzen baititu, eta horrela kontzeptu abstraktuez aski fite jabetuz, gramatikan besteak beste. Orokorki, irakaskuntza elebidunak kontzeptualizazioa, sinbolizazioa, logika, intelektual zalutasuna eta buruketak ebazteko gaitasuna laguntzen ditu.

Frantsesa eta matematikaren arloan, irakaskuntza elebiduneko ikasleek Ebaluaketa Nazionalan - CE2 eta 6.ean 2008 aitzin, CE1 eta CM2an gaur egun - lortu emaitzak, nazio mailako batez bestekoak baino anitez hobekak dira. Horrek erakusten du irakaskuntza elebidunak ez dituela ikaskuntzak eta programa nazionalak zehaztu ezagutza eta gaitasunen jabetzea tratatzen. Alderantziz. ■



Questions de parents réponses de pédagogues

Marie-Pierre Cohéré, inspectrice de l'Éducation Nationale en charge de l'enseignement bilingue basque-français répond aux interrogations des parents.

Pourquoi mon enfant a-t-il intérêt à entrer en maternelle bilingue basque-français dès son plus jeune âge ?

Très jeune, il va construire des apprentissages langagiers et linguistiques simultanément en français et en basque sans appréhension et sans a priori pour comprendre et s'exprimer dans deux langues, quelle que soit sa (ou ses) langue maternelle. Son « oreille » est amenée à ne pas s'habituer uniquement à une seule langue. Ainsi, son écoute se diversifie. Les linguistes, s'appuyant sur les neurosciences, préconisent l'apprentissage bilingue précoce et démontrent qu'il favorise l'acquisition d'autres langues.

Quels sont les bénéfices de l'enseignement bilingue ? Pourquoi l'enseignement en basque permet-il un meilleur apprentissage du français ?

Apprendre à l'école en basque et en français permet d'acquérir des connaissances et des compétences fixées par les programmes d'enseignement (programmes 2008) et conduit aussi à l'apprentissage de la langue basque (régi par des programmes officiels depuis 2007). Ce double apprentissage implique une stimulation intellectuelle intense et un développement des capacités d'adaptation, de mémorisation et de compréhension des fonctionnements de chaque langue, française et basque, l'enfant procédant par comparaison et analogie, le conduisant à maîtriser très rapidement des concepts abstraits, notamment en grammaire.

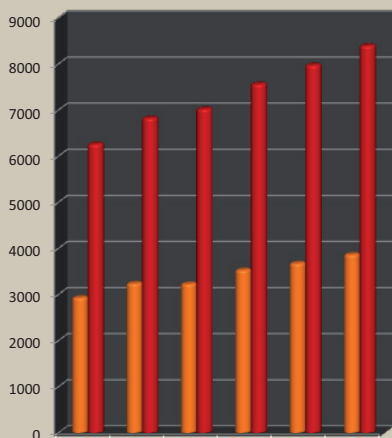
Globalement, l'enseignement bilingue favorise la conceptualisation, la symbolisation, la logique, la souplesse intellectuelle et la capacité à résoudre des problèmes.

Dans les domaines du français et des mathématiques, les résultats obtenus aux Évaluations Nationales par les élèves de l'enseignement bilingue - en CE2 et 6^e avant 2008, en CE1 et CM2 aujourd'hui - sont largement supérieurs à la moyenne nationale. Cela démontre que l'enseignement bilingue n'altère pas les apprentissages et l'acquisition des connaissances et compétences définies par les programmes nationaux. Bien au contraire.

Nous ne parlons pas le basque. Comment suivre le travail scolaire de notre enfant, pour les enseignements en basque ?

L'apprentissage bilingue est complexe et il est important que les parents s'intéressent au travail de leur enfant afin de l'encourager, même s'ils ne sont pas bascophones. La motivation des parents pour l'enseignement bilingue renforcera la motivation de l'élève dans ses apprentissages, élément capital pour sa réussite. Les parents ne parlant pas la langue basque, pourront quand même accompagner leur enfant au niveau des apprentissages disciplinaires. Ils pourront toujours l'aider dans l'acquisition d'une notion en formulant leurs explications en français, l'enfant se chargeant de retranscrire en basque, sans aucune difficulté. ■

Évolution du nombre d'élèves bilingues dans les écoles publiques, catholiques et ikastola



Le pourcentage d'élèves de maternelle scolarisés en basque passe de 32% à 42,9%, entre 2006 et 2010.

Avis de psycholinguiste

Questions à Gilbert Dalgalian. Psycholinguiste, ancien instituteur, professeur de français à l'étranger et d'allemand, docteur en linguistique, formateur d'enseignants, ancien délégué général de l'Alliance Française en Inde, auteur de l'ouvrage « Enfances plurilingues ».

Quel est l'intérêt d'un enseignement bilingue précoce dès la crèche et en maternelle ?

À cette période, l'enfant a toutes les conditions requises pour acquérir une deuxième langue. C'est l'âge du langage, lequel se construit tout aussi aisément avec une seule langue qu'avec deux. Entre 0 et 4 ans l'enfant dispose d'une capacité neuronale maximale. Celle-ci persiste jusqu'à l'âge de 7 ans. Tous les apprentissages ultérieurs transiteront par l'équipement neuronal déjà existant et construit durant la « petite » enfance.

Les parents d'élèves pouvant intégrer le bilingue doivent-ils être nécessairement bascophones ?

Bien sûr que non. Et même si la transmission familiale est importante lorsqu'elle est possible, l'éducation bilingue basque-français en crèche et en maternelle est toujours efficace. Ceci grâce à la précocité de l'enseignement et à un environnement favorable proposant toutes sortes d'activités en langue basque, au même titre qu'en français. Lorsque les parents ne peuvent assurer un suivi en basque, ils aident leur enfant par la claire affirmation de leur désir d'une éducation bilingue, en montrant leur intérêt pour la langue basque, ainsi qu'en prenant le rôle d'élèves apprenant le basque auprès de leur enfant qui en sait très vite davantage qu'eux.

MINTZAIRAREN ADINA

Gilbert Dalgalian, Euskal Herrian ezaguna den psiko-hizkuntzalariak dioenez : “Zero eta 4 urte artean, haurrak gehieneko neuronal gaitasuna du ; honek 7 urte arte jarraitzen du. Ondoko ikasketa guziak, jadanik dagoen neuronal hornikuntzatik iraganen dira. Beraz, hizkuntzen kasuan, ama edo lehen hizkuntzari etengabeko erreferentzia - inkonzientea bada ere - eginez. Bai, nahiz eta gaztea izan, haurrak baldintza guziak betetzen ditu bigarren hizkuntza bat ikasteko : hain zuzen mintzairaren adina da, eta hau berdin errazki hizkuntza bat ala birekin eraikitzen da, hizkuntza hau haren eguneroko ingurumenean baldin bada.



Film « Qu'apprend mon enfant en classe bilingue ? Nere haurrak zer ikasten du klase elebidunean ? »

www.mintzaira.fr

ARGIBIDEAK - INFORMATIONS

• INSPECTION ACADÉMIQUE DES PYRÉNÉES-ATLANTIQUES INSPECTRICE DE L'ÉDUCATION NATIONALE EN CHARGE DU BILINGUE BASQUE-FRANÇAIS

Avenue Jaureguiberry / Jauregiberri etorbidea
64500 SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE
ce.iienstjeandeluz@ac-bordeaux.fr

• DIRECTION DIOCÉSAINE DE L'ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE BÉARN ET PAYS-BASQUE

Maison Saint-Joseph / Fraïs Bidea - Chemin de Fraïs
64115 BAYONNE / BAIONA
☎ 05 59 44 03 51 - ddec.pa@wanadoo.fr

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA - OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

Platanondoan etorbidea, 2 Allée des Platanes
64100 BAYONNE - BAIONA

☎ 05 59 31 18 34 - eep-oplb@mintzaira.fr